

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút'ačhi Waróxi Uyá"we

**LORD'S PRAYER**

ORIGINALLY TRANSCRIBED

BY REV. MOSES MERRILL, MISSIONARY TO THE OTOES

IN HIS

PLKAND IOA WDWDKLHATVA: FIRST IOWAY READING BOOK

"PAGRÁN IOWAY WAWÁGAXE ETÁWE"

LOUIS DORION, INTERPRETER

J.MEEKER, PRINTER, 1835

(CURRENT TRANSCRIPTION & LITERAL TRANSLATION)

BY JIMM G. GOODTRACKS

(FEB. 2ND, 1997)

Hi<sup>n</sup>kó, ma<sup>n</sup>šídana ñí ke.  
My Father! high - very (he<sup>2</sup>) exist(ing) ---

Hen-kl mlk-je tl-nun-ik-a.<sup>!1</sup>

Ráye ritáwe píhsji ke.  
Name your good - really

Ry-a re-tv-a peg-ce-ka.

Há<sup>n</sup>we jé<sup>^</sup>e warúje ú<sup>n</sup>k<sup>^</sup>u<sup>n</sup> táchñi.  
Day this food me give (he) will

Hv-a-ka wd-rw-ca o-kon-ta.

Míre píhi wari<sup>^</sup>u<sup>n</sup> ke.  
It is I good-causes something you-me do/ makes

Me-ra pe te-wd-rl-of-ka.

Náhje pí skúñi mitáwe añíjigre re.  
Heart bad (good not) my take away (having arrive home)

Nl-ce pe-sko-ne me-tv-a l-ne-ce-kra-re.

Náhje pí ú<sup>n</sup>k<sup>^</sup>u<sup>n</sup> gá re.  
Heart good me give must ---

Nl-ce pe of-kon-kl-ra.

Wá<sup>n</sup>shige wóšhgu pí rigráhi ke.  
Diligent, good people love you.

Wd-je-ka woj-ku pe re-krl-he-ka.

Dagúre pí skúñi regráhi skúñi ke.  
Something bad you love it not<sup>3</sup>

Me-ra Wd-kun-tl krl-hek tro-huf-ka.

Tú<sup>n</sup>t<sup>^</sup>u<sup>n</sup> hi<sup>n</sup>čh<sup>^</sup>é má<sup>n</sup>šhi a<sup>n</sup>ñíjigra re.  
Whenever I die, (on) high me have arrive home

Ton-to-hl-caj-ka mlk-je l-ne-ce-kra-re.

Míre Waká<sup>n</sup>da gráhi róha<sup>n</sup> ke.  
It is I God (I) love a lot.

Me-ra Wd-kun-tl krl-hek tro-huf-ka.

<sup>1</sup> Original transcription by Rev. Merrill from his book.

<sup>2</sup> Parenthesis "(...)" infers word elements used in English, but not provided in the native text.

<sup>3</sup> The original text in 1850 presented the missionary view that: "Wd-je-ka woj-ku pes-ko-ne re-krl-hij-ko-nik-a. (Wá<sup>n</sup>shige wóšhgu pí skúñi rigráhi skúñi ke), Thou dost not love bad people. The present wording is offered for a more enlightened perspective, so that the prayer may be utilized for children and in more contemporary settings. (JGT).

©  
11/25/01 7:37 PM  
JIMM G. GOODTRACKS BAXOJE-JIWERE LANGUAGE PROJECT  
pobox 267, lawrence, kansas 66044-0267

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút'ačhi Waróxi Uyá"we

2

**LORD'S PRAYER**

ORIGINALLY TRANSCRIBED

BY REV. WM. HAMILTON & SAMUEL IRVIN

MISSIONARIES TO THE IOWAYS

FROM

WV-RO-HAE: PRAYERS IN THE IOWAY LANGUAGE

"WARÓXI"

JOHN BATTISTE ROY, INTERPRETER

J.MEEKER, PRINTER, 1850

SHAWANO BAPTIST MISSION

(CURRENT TRANSCRIPTION & LITERAL TRANSLATION)

BY JIMM G. GOODTRACKS

(FEB. 2ND, 1997)

Hí<sup>n</sup>ka, Ma<sup>n</sup>grída sdá<sup>n</sup>se náha;  
(Our Father, Above in your are the who is)

Our Father, who art in Heaven.

Ráye ritáwe waxóñi to.

Hallowed be Thy name.

(Name your holy [so be it])

Thy will be done,

Wirúgra<sup>n</sup> ritáwe jí to.

As in Heaven,

(Will/ reason your arrive here [so be it])

Mángri náñe t<sup>^</sup>ú<sup>n</sup>t<sup>^</sup>u<sup>n</sup> ^ú<sup>n</sup>,

(Above sitting however done)

Urígiweñesge

(For you follow along for they may)

Máya<sup>n</sup>da ihgé aréko<sup>^</sup>o urígiweñe to.

(Earth on in like manner it is finally for you-go along-they)

Warúje táchñi wówak<sup>^</sup>u<sup>n</sup> ga re.

(Food it shall (be) us give it (you) need to!)

Wawágiruthange náha t<sup>^</sup>ú<sup>n</sup>t<sup>^</sup>u<sup>n</sup> ^ú<sup>n</sup>

(Us make mistakes those who are whatever)

Hi<sup>n</sup>wágirusda<sup>n</sup> hi<sup>n</sup>réwisse

(We them against finish it we let it go may)

Aréko<sup>^</sup>o wawágirusda<sup>n</sup> réhi ho.

(It is finally us forgive/finish let it go)

Eda gistá<sup>n</sup>ke náha aré wayí<sup>n</sup> ré skúñi ho.

(Then deception that which is command go not)

Nú<sup>n</sup>a pí skúñi dáha wawágirudhe ho.

(But bad standing us from take it!)

Wirúgra<sup>n</sup> Bríxe kó<sup>^</sup>o Wóhdahi

ritáwe aréhsji.

(Judgement strength at last great pride/ love

yours it is really)

Gashú<sup>n</sup> táchñi.

(Now so be it)

Lead us not into temptation,

But deliver us from evil.

Thine is the Kingdom, Power and

Glory.

Amen.